

浙江师范大学 2011 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 357 科目名称: 英语翻译基础

适用专业: 055200 翻译硕士专业学位

提示:

- 1、请将所有答案写于答题纸上, 写在试题上的不给分;
- 2、请填写准考证号后 6 位: _____.

I. Translate the following terms into Chinese. (15 points, 1 point each)

1. Babel
2. intralingual translation
3. equivalence
4. patronage
5. polysystem
6. simultaneous interpreting
7. untranslatability
8. domesticating strategy
9. translation norms
10. Lawrence Venuti
11. pseudotranslation
12. SL texts
13. prescriptive approach
14. skopos theory
15. deconstruction

II. Translate the following terms into English. (15 points, 1 point each)

1. 可接受性
2. 改编
3. 回译
4. 计算机辅助翻译
5. 异化
6. 语义翻译
7. 社群传译
8. 文化转向
9. 国际译联
10. 功能对等
11. 不确定性
12. 联络传译
13. 操纵学派

14. 显性翻译
15. 平行语料库

III. Translate the following passage into Chinese. (60 points)

The Big Bull Market was dead. Billions of dollars' worth of profits and paper profits had disappeared. The grocer, the window-cleaner and the seamstress had lost their capital. In every town there were families which had suddenly dropped from showy affluence into debt. Investors who had dreamed of retiring to live on their fortunes now found themselves back once more at the very beginning of the long road to riches. Day by day the newspapers printed the grim report of suicides.

Coolidge-Hoover Prosperity was not yet dead, but it was dying. Under the impact of shock of panic, a multitude of ills which hitherto had passed unnoticed or had been offset by stock-market optimism began to beset the body economic, as poisons seep through the human system when a vital organ has ceased to function normally. Although the liquidation of nearly 3 billion dollars of brokers' loans contracted credit, and Reserve Banks lowered the rediscount rate, and the way in which the larger banks and corporations of the country had survived the emergency without a single failure of large proportions offered real encouragement, nevertheless the poisons were there: over production of capital; over-ambitious expansion of business concerns; overproduction of commodities under the stimulus of installment buying and buying with stock-market profits; the maintenance of an artificial price level for many commodities; the depressed condition of European trade. No matter how many soothsayers of high finance proclaimed that all was well, no matter how earnestly the president set to work to repair the damage with soft words and White House conferences, a major depression was inevitably under way.

IV. Translate the following passage into English. (60 points)

庐山初识，匆匆五十年矣，山城之聚，金陵之晤，犹历历如昨。别后音讯阔绝四十余年，诚属憾事。幸友谊犹存，两心相通。每遇客从远方来，道及夫人起居，更引进怀旧之情。近闻夫人健康如常，颇感欣慰。令姐孙夫人生前，极为思念夫人，每每言及夫人爱国情切，必将致大力于中国之统一。孙夫人手足情深，亟盼生前能与夫人一晤；曾亲笔致函夫人，然未能如愿，终成遗憾。尝读夫人之《我将再起》，思感殊多。回首当年，国难方殷，夫人致力全民抗战，促成国内团结，争取国际援助，弘扬抗日民气，救助难童伤兵，厥功至伟。……